

少年可欺？ 楊志誠

——我看一本國中初學者使用的 英漢辭典

書名：百科圖解英漢辭典

出版：大林出版社

版本：中華民國六十七年三月三十日再版

在今日，工具書的使用已逐漸受到重視。對於使用者而言，由於用途的不同及廣泛，工具書的性質也隨着不同，而基礎性的工具書則更具有其重要性。工具書的權威建立在其正確性、可靠性。若連這些基本條件都沒有，那麼這種工具書就不該出版問世。再說，一個有責任感的出版商，不管他出版的是那方面的書，都該做到「童叟無欺」才是，不可因使用者是屬於某一階段的而稍有疏忽。

筆者去年在一所國中實習，擔任英語課程的教學。鑑於工具書在學習上的重要性，曾利用課餘時間教導學生如何使用英語辭典。上課時，有不少學生帶了大林出版的百科圖解英漢辭典來，再加上常在報紙上看到這本辭典的廣告，因此這本辭典就吸引了我的注意。向學生借了本來

翻閱，却發現其中錯誤之多，多得令人不敢相信。於是利用服預官役的空閒時間，把這本辭典從頭到尾逐頁看了一遍，以確定是怎麼一回事。以下是讀了之後的「心得」。

一、發音方面

(1)本辭典標榜採用KK音標，但是字母介紹及圖解部份却標以國際音標。而類似的情形在正文內有六處。

(2)音標錯誤：初學者對於音標的依賴很重，第一印象的錯誤，以後要改過就不太容易。這類的錯誤共有三十處，較嚴重的有以下幾處：

①breakfast [ˈbrekfəst] (P.40, 參考欄) 應為 [ˈbrækfəst]

②Edgar [ˈɛdʒə] (P.552) 應為 [ˈɛdgə]

③singer [ˈsɪŋə] (P.668) 應為 [ˈsɪŋgə]

④won't [wʌnt] (P.828) 應為 [wɒnt]

(3)重音：有些單字的音標未標重音或標錯地方，而有些則是參考欄已說明同一單字名詞與動詞間的重音位置不同，但實際上，二者仍標示相同的音標、相同的重音。

①passion [ˈpæʃən] (P.532) 未標重音

②undertakes [ˌʌndəˈteɪks] 重音標錯

③imprint [ˈɪmprɪnt] (P.376) ——動詞應為 [ɪmˈprɪnt]
同樣的錯誤共有十六處。

二、漏字，或有錯字：一本辭典是不該有漏字或錯字的出現，至少也要減低到最少的地步，這就是校對的功夫了。若是小錯尚可原諒，但本辭典中竟有漏掉而只剩幾個字母的大漏失。

① (P.133) (有蓋子的) 大箱——有蓋子的。

② (P.411) 西班牙以綬帶著名。——綬帶。

③ (P.503) 瑪莉沒有眼睛就看不到遠處的東西。

(Mary can't see distant objects without glasses)

——沒有眼睛根本看不見東西，更遑論遠物了。

④Yean元——應爲 Yen。

⑤ (P.714)dent.他是醫學生。dent 之前的句子全漏了。
類似的情形有十六處。

三、稱謂、人稱、數詞弄錯。這一部份應該很簡單而且不容易出錯的，但却錯誤百出。他變成你或我，我變成我們或我們變成我，小姐變成先生，二女一男變成二女三男，二十公里變成三八五公里，格雷先生變成格雷老師，真是不一而足，處處有錯，共有三十七處錯誤。

四、文法上有些句子及說明有錯誤的地方。

- ① (P.25) 參考欄「always 和 often, usually, sometimes 一樣，用於緊接一般動詞之前或 be 動詞、助詞。」應該爲「be 動詞、助詞之後」才對。
- ② This cultural film is one of the best that was made last year. one of the best 之後省略 films, 因此 was 應改爲 were. (P.185)。
- ③ (P.396) He speak Japanese.
speak 需加 "s"
- ④ (P.495) They made a lot of noise upstairs.
noise 應加 s。
- ⑤ (P.656) 參考欄 a piece paper 應是 a piece of paper 才對。
- ⑥ (P.689) The Union of Soviet Socialist one of the greatest powers of the world.
one 之前少了個 is
- ⑦ (P.709) The Empire State Building is one hundred two stories high. two 之前應加 "and"。
- ⑧ (P.748) 參考欄(1)要唸二千以上之數時，需 two thousand, three thousand, 在 thousand 加 s
應該不可在 thousand 加 s

⑨ (P.755) Have you seen today's paper? 你已經讀了今天的報紙了嗎？讀報紙應該用 read 而非 see。

⑩ (P.831) The sick boy is worse than yesterday.
The sick boy 和 yesterday 是不可比較的。

五、翻譯及某些單字的中文意思有錯誤。這一部份錯誤甚多，共達七十二處，而且有些錯得離譜。但是國中生、初學者對譯文却有很大的依賴性，是錯不得的。

當然，這本辭典並非完全沒有優點。

(1)附有圖片，使學生容易瞭解。

(2)比較級、最高級、複數形，及各種時式變化皆註有音標，讓初學者容易懂得其發音。

(3)參考欄所附的說明非常詳盡，可增學者不少知識。

由於又有一批國小畢業同學升上國中，再加上報上同類辭典的廣告又有增多的現象，本文不只希望能對大林發生督促改進的作用，更希望其他這類的辭典都不是粗製濫造的，而能對國中英語初學者有所助益才好。

書評書目書二種

① 近二十年來的短篇小說選集編目

隱地合編
鄭明嫻 50元

② 近三十年新詩書目

林煥彰 編 80元

二書合購120元 郵撥19274號書評書目